



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XVI Quanh Năm Năm A Ngày 23 - 7 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Đề lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

HÃY KIÊN NHẪN, ĐỪNG NHỎ !

Xem những hình ảnh, đọc những tin tức, coi những đoạn Video Clips đưa tin về việc bọn khủng bố ISIS đặt bom ở các nhà thờ Công Giáo bên Ai Cập, phá hoại các di tích thánh, phạm thánh, tra tấn và hành hình những Kitô Hữu, và mới đây nhất, bọn công an, cán bộ và những tên côn đồ đàn áp, hành hung các tu sĩ và đập phá tượng Chiu Nạn ở tại Dòng Biển Đức Thiên An Huế... Có người thắc mắc hỏi tôi rằng: "*Tại sao Chúa cứ thình lặn như vậy cha? Tại sao Ngài không phạt cho bọn chúng đừng bắt động như trời trồng, méo miệng, cầm khẩu, té lời ruột, gãy tay gãy chân...ngay lúc chúng giờ tay đập phá các tượng ảnh thánh, hay xúc phạm đến Minh Thánh Chúa...?*" Bạn có biết tại sao Chúa không trừng phạt bọn ác ôn côn đồ, bọn khủng bố và đám công an, cán bộ gian ác, bất nhân bất nghĩa...như vậy không?

Cá nhân tôi, tôi nghĩ Chúa không thể, và Ngài sẽ không trừng phạt những kẻ ác ôn, những tên cán bộ, công an và bọn khủng bố ISIS một cách quả báo nhãn tiền...như nhiều người (trong đó có cả tôi) mong ước được, bởi vì một lý do rất đơn giản: **NGÀI LÀ ĐÁNG NHÂN TỬ, KIÊN NHẪN VỚI NHỮNG KẺ GIAN ÁC.** Ngài cho mặt trời soi sáng cho kẻ xấu cũng như người tốt, và cho mưa rơi xuống trên người công chính cũng như kẻ bất chính... (Mt 5:45).

Bạn cứ nghĩ thử mà xem, một Thiên Chúa tử bi nhân hậu, không muốn cho kẻ gian ác phải bị diệt vong, tức là không muốn nhỏ những cỗ lừng ra khỏi ruộng lúa thế gian, nhưng lại muốn để cho chúng có cơ hội ăn năn hối cải như vậy, thì làm sao Ngài có thể ra tay trừng phạt chúng được?

Bạn thân mến, nếu bạn nhận ra rằng, qua dụ ngôn Cỏ Lùng hôm nay, Chúa mời gọi bạn và tôi hãy kiên nhẫn và nhân từ đối với những cây cỏ lùng trong ruộng lúa của gia đình, của giáo xứ, của dòng tu, của Giáo Hội...thì xin bạn hãy cố gắng:

- **KIÊN NHẪN** trước những tính hư tật xấu hay những khiếm khuyết của chồng, của vợ. *Đừng chán nản, tuyệt vọng, đừng nóng nảy, chửi bới, mạt sát nhau hay kéo nhau ra tòa ly dị hay ly thân...Hãy vì tương lai của con cái, vì hạnh phúc và tương lai của chúng mà kiên nhẫn, chịu đựng lẫn nhau và mang lấy gánh nặng của nhau (Gl 6:2).*

- **KIÊN NHẪN** với con với cháu, *đừng thất vọng, chán nản hay buồn bã khi thấy chúng sống bê bối, khô khan, nguội lạnh...Thay vì ca thán, trách móc, rầy la, than thân trách phận...Xin hãy cầu nguyện thêm, làm việc hy sinh và làm việc bác ái nhiều hơn nữa để cầu nguyện cho chúng được ơn hoán cải. Xin hãy trông cậy và tin thác nơi quyền năng của Thiên Chúa bởi vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được (Lc 1:37).*

- **KIÊN NHẪN** khi gặp một linh mục bất toàn, thiếu thánh thiện, thiếu khiêm tốn, yếu đuối, đầy những tham sân si...*Hãy cầu nguyện thêm và làm những việc bác ái để cầu nguyện cho ngài. Bạn nên nhớ, việc nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng không phải là công việc của bạn! Khi nào nhỏ, khi nào đốt...đó là việc của Chúa. Bạn chớ có dại dột làm công việc đi nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng ra khỏi cánh đồng giáo xứ nơi bạn đang sinh hoạt! Nhỏ cỏ kiểu đó là cướp quyền của chủ ruộng tức là cướp quyền của Thiên Chúa đấy! Tội này không nhẹ đâu! Chết!*

Hy vọng những lời đề nghị trên không quá khó đối với bạn. Mà giả như có khó đi chăng nữa thì bạn cũng đừng nản lòng, hãy cậy dựa vào Đức Kitô, hãy bám lấy Ngài và xin Ngài ban ơn giúp sức cũng như liên li xin Ngài ban ơn can đảm để bạn có thể sống KIÊN NHẪN với những người chung quanh. "*Without me you can do nothing! Không có Thầy, anh em chẳng làm gì được!*" (Ga 15:5). Không có sự trợ giúp của Thiên Chúa, không có sức mạnh của Ngài nâng đỡ, không có những ơn thiêng Ngài ban...thì chẳng ai có thể làm được việc gì cả, nhất là trong việc tôi luyện đức kiên nhẫn, xin đừng quên điều ấy!

LM Đaminh Phạm Tĩnh

HỌC HỎI GIÁO LÝ

THÁNH KINH

19. Chúng ta phải đọc Thánh Kinh như thế nào ?

Thánh Kinh phải được đọc và giải thích dưới sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, và phải theo sự hướng dẫn của Huấn quyền Hội thánh, theo ba tiêu chuẩn : (1) phải chú ý đến nội dung và sự duy nhất của toàn bộ Thánh Kinh; (2) phải đọc Thánh Kinh trong Thánh truyền sống động của Hội thánh; (3) phải chú ý đến tính tương hợp của đức tin, nghĩa là đến sự liên hệ hài hòa giữa các chân lý đức tin với nhau.

20. Quy điển (Canon) của các Sách Thánh là gì ?

Quy điển các Sách Thánh là danh mục đầy đủ về các Sách Thánh, mà Tông truyền đã phân định rõ ràng cho Hội thánh. Quy điển này gồm có bốn mươi sáu tác phẩm Cựu Ước và hai mươi bảy tác phẩm Tân Ước.

21. Đâu là tầm quan trọng của Cựu Ước đối với các người Kitô hữu ?

Người Kitô hữu tôn kính Cựu Ước như là Lời đích thực của Thiên Chúa. Tất cả các tác phẩm của Cựu Ước được Thiên Chúa linh ứng nên có một giá trị trường tồn. Cựu Ước là bằng chứng cho thấy nghệ thuật giáo dục bằng tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Và nhất là, các tác phẩm Cựu Ước được viết ra để chuẩn bị cho việc Đức Kitô, Đấng Cứu Độ muôn loài, ngự đến.

22. Đâu là tầm quan trọng của Tân Ước đối với các người Kitô hữu ?

Trung tâm của Tân Ước là Đức Giêsu Kitô. Tân Ước dạy chúng ta chân lý dứt khoát được Thiên Chúa mạc khải. Trong Tân Ước, bốn quyển Phúc Âm – Matthêu, Marcô, Luca và Gioan – là những chứng từ chính yếu về đời sống và về lời giảng dạy của Chúa Giêsu; bốn quyển sách này tạo thành trung tâm của tất cả Sách Thánh và có một vị trí độc nhất trong Hội thánh.

23. Đâu là sự thống nhất giữa Cựu Ước và Tân Ước ?

Thánh Kinh chỉ là một, vì chỉ có một Lời Chúa duy nhất, một chương trình cứu độ duy nhất của Thiên Chúa và một linh ứng duy nhất của Thiên Chúa cho cả Cựu Ước lẫn Tân Ước. Cựu Ước chuẩn bị cho Tân Ước và Tân Ước hoàn thành Cựu Ước : cả hai soi sáng cho nhau.

24. Thánh Kinh giữ vai trò nào trong đời sống Hội thánh ?

Thánh Kinh đem lại sự hỗ trợ và sức mạnh cho đời sống Hội thánh. Đối với con cái Hội thánh, Thánh Kinh là sự củng cố đức tin, là lương thực và nguồn mạch của đời sống tinh thần. Thánh Kinh là linh hồn của các môn thần học

và giảng thuyết mục vụ. Thánh Vịnh gọi Thánh Kinh là “đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi” (Tv 118 [119],105). Vì thế, Hội thánh khuyến khích chúng ta thường xuyên đọc Thánh Kinh, vì “không biết Thánh Kinh là không biết Đức Kitô” (thánh Giêrônimô).

SACRED SCRIPTURE

19. How is Sacred Scripture to be read?

Sacred Scripture must be read and interpreted with the help of the Holy Spirit and under the guidance of the Magisterium of the Church according to three criteria: 1) it must be read with attention to the content and unity of the whole of Scripture; 2) it must be read within the living Tradition of the Church; 3) it must be read with attention to the analogy of faith, that is, the inner harmony which exists among the truths of the faith themselves.

20. What is the Canon of Scripture?

The Canon of Scripture is the complete list of the sacred writings which the Church has come to recognize through Apostolic Tradition. The Canon consists of 46 books of the Old Testament and 27 of the New.

21. What is the importance of the Old Testament for Christians?

Christians venerate the Old Testament as the true word of God. All of the books of the Old Testament are divinely inspired and retain a permanent value. They bear witness to the divine pedagogy of God's saving love. They are written, above all, to prepare for the coming of Christ the Savior of the universe.

22. What importance does the New Testament have for Christians?

The New Testament, whose central object is Jesus Christ, conveys to us the ultimate truth of divine Revelation. Within the New Testament the four Gospels of Mathew, Mark, Luke and John are the heart of all the Scriptures because they are the principle witness to the life and teaching of Jesus. As such, they hold a unique place in the Church.

23. What is the unity that exists between the Old and the New Testaments?

Scripture is one insofar as the Word of God is one. God's plan of salvation is one, and the divine inspiration of both Testaments is one. The Old Testament prepares for the New and the New Testament fulfills the Old; the two shed light on each other.

Đáp Ca

ĐK: Lạ Chúa!

Ngài từ bi lân tuất, nhân hậu khôn lường và rất khoan dung. 5

Be Patient, Do Not Uproot!

Having viewed images/photos, read news, or watched the video clips reports that ISIS blew up many Catholic Churches in Egypt, treated the sacred relics in a sacrilegious way, tortured and executed many Christians, and most recently, in Vietnam, the police officers/thugs harassed and assaulted the monks and destroyed the Passion of Christ statue at the Benedictine Thien An Monastery, a person approached me and asked: “Father, why did Jesus stay silent? Why didn’t He punish them right at the moment when they raised their hands to destroy the holy statues or offend the Sacred Body of Christ? Do you know why God does not punish the thugs, muggers, and terrorists?”

Personally, I don’t believe God is able to do so. He will not punish the wicked, bureaucrats, police officers and ISIS as so many people (including myself) wish it could happen, for a very simple reason: HE IS A MERCIFUL GOD, FULL OF PATIENCE EVEN TO WICKED MEN. “He makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust” (Mt 5:45).

Let’s think about it. God is a benevolent God, who does not want the wicked to perish, which means He does not want to uproot the weeds out of this life. He continuously provides opportunity for them to repent and atone for their sins. If they do not, then they must face the consequences of their action and whatever awaits them when they leave this world.

My dear friends, if you realize that, through the Parable of the Weeds in the Gospel today, God invites us to be patient and kind to the “weeds” that exist in the fields of our family, parish, religious community, universal Church, I urge you to make every effort to:

- *BE PATIENT with your spouse and endure his/her bad disposition or defects. Do not be discouraged, despair, tempered, curse, torment or taken to court for divorce or separation. For the future of your children, for their happiness and contentment, please be patient, bear one another’s burdens (Gal 6:2).*
- *BE PATIENT with your children/grandchildren. Do not be disappointed, depressed or upset when you see them disgraceful or lukewarm in their faith. Instead of complaining, blaming, scolding, whining, fault-finding, please spend more time in prayer, offer more sacrifices and perform works of charity for their conversion. Trust and rely on the power of God because for nothing will be impossible for God (Lk 1:37).*
- *BE PATIENT when you face an inadequate priest, who is deficient in holiness, lacking in humility, or is fragile or greedy. Please pray unceasingly for him and perform charitable works of mercy in his intention. Please hold him dear to your heart and remember, uprooting the weeds and destroying the tares is not your task! To uproot or to burn down... that is God’s work! Do not be a fool and try to uproot and destroy the weeds/tares in the field of your parish where you are an active member. To weed that kind of thing is to steal the right of the landowner, which means to rob the power of God! Don’t try to play God!*

Hopefully the above suggestions are not too difficult for us all. But if it is a bit difficult, please do not be discouraged. Trust and rely on Jesus Christ, cling on to Him and ask Him to bless us with His strength and courage so that we can have PATIENCE with those around us. “Without me you can do nothing! (Jn 15:5). Without God’s help, and without His strength to support and uphold us, we cannot do anything, especially, in the practice of the virtue of patience. Please do not forget this!

Rev. Ansgar Phạm, SDD
www.chatinh.org/www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8-17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vì công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>.

THÔNG BÁO

1. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 9, 16, 23, 30 tháng 7 và ngày 6, 13 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 6 tháng 8, năm 2017. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 13 tháng 8, 2017. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (**ngày 10 tháng 9**) niên khóa 2017-2018

2. THIẾU NHI THÁNH THỂ: Sa Mạc Tông Đồ Đội Trường Đội Phó - huấn luyện người lãnh đạo cho tương lai. Ngày của trại: 08/04-06/2017. Đơn tham dự đã gửi ra cho các em. Cần thêm đơn hoặc thông tin, xin đến www.tntportland.org. sẽ có bàn nhận đơn sau thánh lễ 9AM và 11AM Chúa Nhật 07/16, 23, 30/2017. Điều kiện tham dự: là đoàn sinh và 10 tuổi trở lên. Các em phải qua kỳ thi trước khi được tham dự. Đoàn Thánh Tâm sẽ tổ chức thêm 1 ngày huấn luyện và testing cho các em ĐTĐP, Thứ bảy 07/22/2017 9AM-4PM.

Xin phụ huynh đưa các em đến để có thể hoàn thành điều kiện tham dự. Thông báo này sẽ thay cho thư mời. Trường Trung Đố: 503-764-5851. email: btvdt@gmail.com

3. CỘNG ĐOÀN ANDRE DŨNG LẠC: Cộng Đoàn Andre Dũng Lạc tổ chức đại nhạc hội xổ số “Ngôi Trường Ước Mơ” nhằm gây quỹ xây phòng học Giáo Lý/Việt Ngữ và nói rộng thêm nhà thờ. Thời gian và địa điểm đại nhạc hội như sau:

- Thời Gian: Thứ Bảy ngày 7 tháng 10 năm 2017 từ 6:30PM - 10:30PM
- Địa Điểm: Tại Khách Sạn Holiday Inn (gần phi Trường PDX).

Vé đại nhạc hội và xổ số có bán sau các Thánh Lễ Chúa Nhật mừng 9, 16, và 23 tháng 7 tại cửa nhà thờ. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

RAO HÔN PHỐI I

1. Anh Giuse Lê Quang Hào, con ông Lê Văn Hà và bà Nguyễn Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Quỳnh Sâm, con ông Nguyễn Trọng Tuấn và bà Nguyễn Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

2. Anh Phêrô Thân Văn Thiên, con ông Thân Văn Nam và bà Nguyễn Thị Hải, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Trần Thanh Hiếu, con ông Trần Phước Khương và bà Đào Thị Phương, Portland, Oregon.

3. Anh Antôn Võ Ngọc Xuân, con ông Võ Xuân Phước và bà Nguyễn Ái Thanh Thủy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Anna Trần Bửu Anh, con ông Trần Thiếu Kiệt và bà Lê Thị Vinh, Portland, Oregon.

4. Anh Matthew Nguyễn Tân, con ông Nguyễn Suy và bà Hoàng Phương Thúy, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin kết hôn với Chị Maria Vũ Thị Kim Hải, con ông Vũ Thành Chí và bà Phạm Thị An Hòa, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

5. Anh Joshua Keith Fischer, con ông Terry Lee Fischer và bà Julie Barnett, St. Helens, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Trần Kathy, con ông Trần Văn Khương và bà Nguyễn Thị Riêm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

RAO HÔN PHỐI III

Anh Giuse Đặng Quốc Minh Hòa, con Ông Đặng Quốc Vinh và bà Anna Nguyễn Thị Hương thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Ngọc Bích, con Ông Nguyễn Xuân Dương và Bà Hoàng Thị Tứ, thuộc Giáo Xứ Xuân Hiệp, Giáo Phận Sài Gòn.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chúc Mừng

1. Chúc Mừng Bỏ Mạ Đức Ông Phạm Văn Ninh: Quý Cha, HDGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh, cùng tất cả quý cụ, quý ông, và quý anh có bỏ mạ Thánh Giacôbê kính ngày 24 tháng 7 này. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bỏ Mạ chúc phúc và ban cho Đức Ông và quý vị tràn đầy sức khoẻ, ân sung và bình an.

2. Chúc Mừng Bỏ Mạ Ban Âm Thực: Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em ban Âm Thực cùng gia đình mừng lễ Bỏ Mạ Thánh Matta vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Bỏ Mạ ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ. Lễ kính Bỏ Mạ lúc 11 giờ sáng Chúa Nhật ngày 30/7/2017.



Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

Stephanie Hoang-Oanh Tran
Sophia Tran
Steven Thien-Loc Tran



(Continued page 2)

24. What role does Sacred Scripture play in the life of the Church?

Sacred Scripture gives support and vigor to the life of the Church. For the children of the Church, it is a confirmation of the faith, food for the soul and the fount of the spiritual life. Sacred Scripture is the soul of theology and of pastoral preaching. The Psalmist says that it is “a lamp to my feet and a light to my path” (Psalm 119:105). The Church, therefore, exhorts all to read Sacred Scripture frequently because “ignorance of the Scriptures is ignorance of Christ” (Saint Jerome).

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	SVHH	Niên liễm	Tổng Cộng
\$7005.28	\$20.00	\$3735.00	\$10,760.28



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 23 - 7	Thứ Hai 24 - 7	Thứ Ba 25 - 7	Thứ Tư 26 - 7	Thứ Năm 27 - 7	Thứ Sáu 28 - 7	Thứ Bảy 29 - 7	Chúa Nhật 30 - 7
Chúa Nhật Thứ 16 QN	Bỏ Mạ Đức Ông Ninh Thánh Giacôbê TD	Thánh Gioakim và Ana		Thánh Giuse Xuyên, GM	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Bỏ Mạ Ban Âm Thực Thánh Matta	Chúa Nhật Thứ 17 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	02/07/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
15/07/1991	Phan Thi Khiem	22/07/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vượng	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	26/07/2007	Anton Le Van Nha
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương	30/07/2007	Nguyen Dinh Han
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	07/07/2008	Augstinô Vũ Văn Lương
17/07/2000	Phạm Thị Lam	31/07/2013	Antôn Lê Văn Mậu
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	04/07/2014	Vincente Nguyễn Hữu Đạo
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	25/07/2014	Nguyễn Thị Chuộng
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	22/07/2015	Theresa Trần T. Bạch Kim
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc	22/07/2015	Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
/07/2001	Giuse Vũ Văn Định	07/07/2016	Giuse Trịnh Văn Khiếm
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã	07/07/2016	Phanxicô Xaviê Hàn Lượng
14/07/2002	Anê Trần thị Mai	10/07/2016	Phêrô Cao Sanh Nhạn
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai	04/07/2017	Anna Nguyễn Thị Thiêng
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VÕ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CÓ VẤN THẢO NGHỆ...

HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỲ

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

ĐẦU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐẦU GỘI BẦU CHỤM KẾT

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TRUKKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn chùng, chảy xệ.

TỎ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe & sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661

WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

SANG VU
Your Local Real Estate Investor



REAL ESTATE COMPANY

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

Scripts Cards









HOAN's
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

RE/MAX
Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý

Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại







GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



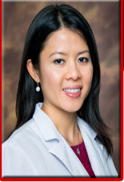
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services
(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com